



CONCOURS CENTRALE-SUPÉLEC

Chinois

MP, PC, PSI

2011

3 heures

Calculatrices interdites

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve.

Résumer en 150 caractères environ, en chinois, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de caractères utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de caractères.

Les citoyens sont à la base de l'innovation

Nous sommes entrés dans l'époque des grands défis planétaires. Nos dirigeants multiplient les commissions et les groupes de travail, mobilisent des experts de tous horizons pour tenter de trouver des solutions à des problèmes complexes qui, bien souvent, dépassent largement la simple échelle nationale.

Pendant ce temps, la société se transforme en profondeur à travers mille et une petites expériences locales, qui constituent autant de réponses concrètes à ces défis et posent les premières pierres d'une nouvelle forme de « vivre ensemble » : elle réinvente quotidiennement la manière de se loger, de se nourrir, de se cultiver, de financer ses projets, de bien vieillir aussi.

Mais, pour avoir conscience de cette transformation, il faut une autre conception du changement, très différente de celle qui a généralement cours dans les couloirs du pouvoir. Il faut arrêter de croire que celui-ci vient nécessairement de mesures imposées d'en haut et qu'il passe quasi exclusivement par la technique, mais plutôt qu'il vient par la société qu'il faut simplement écouter. Car la société change par elle-même et pour elle-même, en dehors des cadres préétablis et des institutions, et constitue la première source d'innovation.

Il existe de nombreux exemples de ce mouvement d'innovation sociale à travers le monde. L'un des plus représentatifs et des plus prometteurs est celui de Totnes, une ville de 8000 âmes située dans le comté du Devon, dans le sud-ouest de l'Angleterre. En 2006, quelques habitants ont commencé à se regrouper pour explorer les voies nouvelles par lesquelles ils pourraient agir, ensemble, pour mettre en œuvre un changement qui réponde aux enjeux de rareté des ressources énergétiques et de changement climatique.

Aujourd'hui, plus d'un tiers de la population est impliqué dans un ou plusieurs des trente projets lancés, tels que la création de jardins partagés, l'utilisation d'une monnaie locale ou encore la réalisation d'un plan de réduction énergétique. Les habitants affichent globalement la volonté d'aboutir à la construction d'une ville résiliente, capable de résister aux perturbations provenant de l'extérieur, et visent une certaine autonomie en matière d'alimentation, d'énergie, de soins, d'emplois et d'économie.

Le président américain, Barack Obama, est l'un des rares hommes politiques à avoir pris conscience de l'importance de cette métamorphose. Il déclarait officiellement, en mai 2009, l'incapacité de son gouvernement à résoudre seul les problèmes de la nation américaine et créait à la Maison Blanche même un bureau de l'innovation sociale chargé d'identifier et de généraliser les meilleures pratiques mises en œuvre par les citoyens américains dans leurs communautés respectives. Avec trois exigences : arrêter de croire que les meilleures idées viennent uniquement du pouvoir central, considérer que toutes les communautés, quelles qu'elles soient, peuvent avoir des idées qui méritent d'être prises en considération, et donner la priorité aux résultats.

[...]

Et la France dans tout cela ? Elle garde une vision classique de l'innovation en général, et de l'innovation sociale en particulier : centralisée et descendante, par souci d'égalité, au risque d'ignorer sa principale richesse qu'est sa diversité.

Philippe Durance, *Le Monde*, 26 Octobre 2010.

海外華人父母的“空巢”生活

隨著幾次移民熱潮的興起，許多中國人移民海外，選擇在國外工作和生活。他們的父母有的留守國內，有的被子女接往國外，但往往都面臨著同樣的“空巢”生活。

在國內獨居“空巢”的父母，在生活上常有多種不便。比如，東西壞了沒人修理，生了重病無人照顧。不過，比起生活上的不便，他們的心裡問題則更為嚴重。他們由於生活孤單、思念遠方的子女，往往造成心情抑郁、寂寞難遣。對他們來說，平日生活中最大的樂趣就是子女從海外打來電話。

一些逐漸具備經濟條件的子女便將父母接到國外安享晚年。相對國內的“空巢”父母，在國外的父母似乎要幸福得多了。但事實卻并非如此。他們雖然與子女相聚可慰相思之苦，得到生活上的照料，但是國外緊張的工作節奏、較大的生存壓力，使許多子女對陪伴父母是心有余而力不足。因此，這些父母過著另一種“空巢”生活：白天子女上班後，他們只能待在家里，或在有限的小區範圍內活動，語言不通使他們無法跟人交流，總覺得生活“悶得慌”。他們在陌生的國度面臨著文化、語言的隔閡。曾有人將中國老人在國外的境遇戲稱為“五子登科”——听不懂語言是聾子，看不懂文字是瞎子，不會說話是啞子，不會開車是拐子，拿起電話答不出、手抖得像呆子。許多老人因此不願在國外常住，他們“想念與老伙伴在大樹下下棋、在公園里舞劍、在家門口吃小吃的日子”。更何況，“落葉歸根”這個中國的傳統思想，也讓許多老人不願遠離故土，到陌生的國度終老入土。

“百善孝為先”。孝是中華民族傳統文化的精髓，也是中國社會維系家庭關係的道德準則。多數身在海外的子女都為不能更好地照顧父母而心懷愧疚，但他們也有自己的矛盾和無奈：在國外奮鬥多年，事業和家庭都在國外，放棄一切回國照料父母不太現實；但扔下父母獨居國內，自己又如何忍心？但將“空巢”父母接往國外，也遠非解決問題的良策。這種進退兩難的選擇，是很多華人不得不面對的生活難題。

“當我老了，有什麼願望？我希望孩子們能在身旁，大家該有多快樂……我只是有一點擔心，孩子們不能在我的身旁，他們已去了遙遠的國度，留下我一個人孤獨。”《當我老了》這首歌，唱出了多少“空巢”父母的心聲。在中國的傳統文化中，“兒孫滿堂、承歡膝下”是中國人步入老年後最大的幸福，但這些“空巢”父母卻不得不在日復一日的孤獨中度過。面對“空巢”父母的日漸增多，如何讓他們重歸幸福的家庭，是每個華人子女都應該認真思考的問題。

2010年9月9日 人民日報-海外版（摘編）

海外华人父母的“空巢”生活

随着几次移民热潮的兴起，许多中国人移民海外，选择在国外工作和生活。他们的父母有的留守国内，有的被子女接往国外，但往往都面临着同样的“空巢”生活。

在国内独居“空巢”的父母，在生活上常有多种不便。比如，东西坏了没人修理，生了重病无人照料。不过，比起生活上的不便，他们的心理问题则更为严重。他们由于生活孤单、思念远方的子女，往往造成心情抑郁、寂寞难遣。对他们来说，平日生活中最大的乐趣就是子女从海外打来电话。

一些逐渐具备经济条件的子女便将父母接到国外安享晚年。相对国内的“空巢”父母，在国外的父母似乎要幸福得多了。但事实却并非如此。他们虽然与子女相聚可慰相思之苦，得到生活上的照料，但是国外紧张的工作节奏、较大的生存压力，使许多儿女对陪伴父母是心有余而力不足。因此，这些父母过着另一种“空巢”生活：白天子女上班后，他们只能待在家里，或在有限的小区范围内活动，语言不通使他们无法跟人交流，总觉得生活“闷得慌”。他们在陌生的国度面临着文化、语言的隔阂。曾有人将中国老人在国外的境遇戏称为“五子登科”——听不懂语言是聋子，看不懂文字是瞎子，不会说话是哑子，不会开车是拐子，拿起电话答不出、手抖得像呆子。许多老人因此不愿在国外常住，他们“想念与老伙伴在大树下下棋、在公园里舞剑、在家门口吃小吃的日子”。更何况，“落叶归根”这个中国的传统思想，也让许多老人不愿远离故土，到陌生的国度终老入土。

“百善孝为先”。孝是中华民族传统文化的精髓，也是中国社会维系家庭关系的道德准则。多数身在海外的子女都为不能更好地照顾父母而心怀愧疚，但他们也有自己的矛盾和无奈：在国外奋斗多年，事业和家庭都在国外，放弃一切回国照料父母不太现实；但扔下父母独居国内，自己又如何忍心？但将“空巢”父母接往国外，也远非解决问题的良策。这种进退两难的选择，是很多华人不得不面对的生活难题。

“当我老了，有什么愿望？我希望孩子们能在身旁，大家该有多快乐……我只是有一点担心，孩子们不能在我的身旁，他们已去了遥远的国度，留下我一个人孤独。”《当我老了》这首歌，唱出了多少“空巢”父母的心声。在中国传统文化中，“儿孙满堂、承欢膝下”是中国人步入老年后最大的幸福，但这些“空巢”父母却不得不在日复一日的孤独中度过。面对“空巢”父母的日渐增多，如何让他们重归幸福的家庭，是每个华人子女都应该认真思考的问题。

2010年9月9日 《人民日报-海外版》（摘编）